

אגף בכיר בחינוך

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين	<table><tr><td>מדבקות שאלון ملصقة نموذج امتحان</td><td>מדבקות נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات</td></tr><tr><td></td><td><table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موعد</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס</td><td>מס' תעודת הזהות</td></tr><tr><td>رقم المدرسة</td><td>رقم الهوية</td></tr></table></td></tr><tr><td colspan="2">יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)</td></tr></table>	מדבקות שאלון ملصقة نموذج امتحان	מדבקות נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات		<table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موعد</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס</td><td>מס' תעודת הזהות</td></tr><tr><td>رقم المدرسة</td><td>رقم الهوية</td></tr></table>	שנה السنة	חודש الشهر	מועד موعد		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية	יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	
מדבקות שאלון ملصقة نموذج امتحان	מדבקות נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات														
	<table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موعد</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס</td><td>מס' תעודת הזהות</td></tr><tr><td>رقم المدرسة</td><td>رقم الهوية</td></tr></table>	שנה السنة	חודש الشهر	מועד موعد		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية						
שנה السنة	חודש الشهر														
מועד موعد															
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות														
رقم المدرسة	رقم الهوية														
יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)															

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي دفتر إضافي

* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

الإدارة التربوية
وزارة التربية والتعليم
القسم الكبير للامتحانات

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،
يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.
لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان.
بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عواقب في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : Bagrout
Session de l'examen : été 2025
Numéro du questionnaire : 2384
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"ה, 2025
מספר השאלון: 2384
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions

- א. Durée de l'examen : deux heures.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.
Partie א – **בראשית** — (2×20) — 40 points
Partie ב – **מלכים ב, ישעיה** — (1×20) — 20 points
Partie ג – **רות, יונה, תהלים** — (1×20) — 20 points
Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (2×10) — 20 points
Total — 100 points

- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un Tanakh complet sans commentaires.
(2) Un Tanakh traduit.
(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

- ד. Instructions particulières :
(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
(2) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות

- א. משך הבחינה: שעותיים.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה חלקים.
חלק א – **בראשית** — (20×2) — 40 נקודות
חלק ב – **מלכים ב, ישעיה** — (20×1) — 20 נקודות
חלק ג – **רות, יונה, תהלים** — (20×1) — 20 נקודות
חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים** — (10×2) — 20 נקודות
סך הכול — 100 נקודות

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
(2) תנ"ך מתורגם.
(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

- ד. הוראות מיוחדות:
(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.
(2) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. Chapitre ג, versets ו – ט"ט (6-19)

א. Lisez les versets ו – ח (6-8).

(1) Pourquoi *Adam* et sa femme se sont-ils confectionnés des vêtements ?

(2) Pourquoi *Adam* et sa femme se sont-ils cachés dans le *Gan* ?

(7 points)

ב. "וַיִּקְרָא ה' אֶל-לֵקִים אֶל הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה" [L'Éternel Dieu appela *Adam* et lui dit : Où es-tu ?] (verset 9).

Quelle difficulté la question de Dieu "אַיֶּכָּה" soulève-t-elle et comment les commentateurs résolvent-ils cette difficulté ?

(7 points)

ג. Lisez les versets ט"ט – י"א (11-13).

(1) Quelle a été la réponse d'*Adam* à la question posée par Dieu au verset ט"ט (11) et en quoi est-elle comparable à la réponse donnée par la femme au verset י"א (13) ?

(2) Écrivez avec propres mots quelle a été la punition que Dieu a infligée à la femme et quelle a été la punition qu'Il a infligée à l'homme.

(6 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

2. Chapitre 2

א. Lisez le verset א (1).

(1) D'après le début du verset א (1), par quelle épreuve Dieu a-t-Il testé *Avram* ?

(2) "אל הארץ אשר אראך" ["vers la terre que Je te montrerai"]. Expliquez en quoi consiste cette épreuve selon ces mots.

(7 points)

ב. Lisez les versets כ-י (10-20).

(1) Quelle épreuve est-elle décrite dans ces versets ?

(2) Qu'est-ce qu'a demandé *Avraham* à *Sarah* avant leur arrivée en Égypte et pourquoi lui a-t-il demandé cela ?

(7 points)

ג. "כל מה שאירע לאבות סימן לבנים" ["tout ce qui arrive aux pères est un signe pour les fils"]

(Ramban sur le verset ו (6))

(1) Expliquez qui sont les "pères" et qui sont les "fils".

Les pères : _____

Les fils : _____

(2) Donnez deux exemples tirés des versets כ-י (10-20) illustrant la règle

"כל מה שאירע לאבות סימן לבנים".

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

3. **Chapitre ח"י**

א. Lisez les versets ט"ו – ט (9-15).

(1) Quelle nouvelle les anges ont-ils annoncée à *Avraham* ?

(2) Quelle a été la réaction de *Sarah* face à cette nouvelle ? Quelle a été la critique de Dieu concernant la réaction de *Sarah* ?

(7 points)

Lisez les versets ט"ז – ט"ו (16-33).

ב. (1) Qu'est-ce que Dieu a révélé à *Avraham* sur ce qu'Il avait l'intention de faire à *Sdom* ?

(2) Quelles sont les deux demandes qu'*Avraham* a adressées à Dieu concernant *Sdom* ?

(7 points)

ג. (1) Qu'a répondu Dieu à *Avraham* au sujet de ses demandes concernant *Sdom* ?

(2) Que peut-on apprendre sur *Avraham* à partir de la conversation entre Dieu et lui figurant aux versets ט"ז – כ"ג (23-33) ?

(6 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

4. Chapitre כ"ד

א. Lisez les versets כ"ז – י"ח (18-27).

Citez puis expliquez trois phrases issues des propos d'*Itsh'ak* qui nous enseignent qu'il suspectait que la personne s'approchant de lui n'était pas *Essav*.

– Citation : _____

Explication : _____

– Citation : _____

Explication : _____

– Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

ב. (1) Écrivez avec vos propres mots sur quoi portait la bénédiction qu'*Itsh'ak* a donnée à *Yaakov* d'après le verset כ"ח (28) et sur quoi portait la bénédiction qu'il lui a donnée d'après le verset כ"ט (29).

D'après verset 28 : _____

D'après verset 29 : _____

(2) Lisez les versets מ – ל"ט (39-40).

Indiquez deux domaines dans lesquels *Itsh'ak* a béni aussi bien *Yaakov* que *Essav*.

(7 points)

ג. Lisez les versets מ"א – ל"ב (32-41).

(1) Quelles ont été les deux réactions d'*Itsh'ak* lorsqu'il a compris qu'il avait béni *Yaakov* et non *Essav* ?

(2) Quelles ont été les deux réactions d'*Essav* lorsqu'il a découvert que *Yaakov* lui avait pris sa bénédiction ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

5. Chapitre ל"ז, versets כ"ח – י"ב (12-28)

א. Lisez les versets י"ב – כ"ח (12-17).

(1) D'où *Yaakov* a-t-il envoyé *Yossef* et dans quel but l'a-t-il envoyé ?

(2) Où est arrivé *Yossef* et que lui a dit l'homme qu'il a rencontré dans le champs ?

(7 points)

ב. Lisez les versets כ"ב – י"ח (18-22).

(1) Qu'est-ce que les frères comptaient faire à *Yossef* lorsqu'ils l'ont vu s'approcher d'eux, et qu'avaient-ils l'intention de prétendre qu'il était arrivé à *Yossef* ?

(2) Quelle a été la proposition de *Reouven* et de quelle manière a-t-il tenté de convaincre les frères d'accepter sa proposition ?

(3) Quelle était la véritable intention de *Reouven* ?

(7 points)

ג. Selon les versets כ"ז – כ"ו (26-27), qu'est-ce que les frères ont fait à *Yossef* et pourquoi ont-ils fait cela ?

(6 points)

Partie ב – מלכים ב , ישעיה (20 points)

Répondez à l'une des questions 6-7.

6. ב"ח, chapitre מלכים ב

- א. (1) Selon le verset 7, pourquoi *Sanheriv* roi d'*Achour* est-il parti en guerre contre *Yehouda* ?

- (2) Qu'a fait *Hizkiyahu* pour être épargné par le roi d'*Achour* ?

(10 points)

- ב. (1) Dans quel but le roi d'*Achour* a-t-il envoyé *Ravchake* à Jérusalem ?

- (2) "עתה הנה בִּטְחֶתָּ לָךְ עַל מִשְׁעֶנֶת הַקֶּנָה הַרְצוּץ" [À présent, tu espères prendre appui sur ce roseau brisé] (verset 21).

Qui est le "roseau brisé" [הַקֶּנָה הַרְצוּץ] auquel *Ravchake* fait allusion ? Pourquoi utilise-t-il le terme de "roseau brisé" à son égard ?

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

7. י"א – ח, versets מ, chapitre מ, ישעיה (1-11)

א. (1) Lisez les versets ח – ב (1-2).

Écrivez avec vos propres mots ce que le peuple juif doit dire à la ville de Jérusalem selon ces versets.

(2) Au verset ב (2) figure la raison suivante : "כִּי מְלָאָה צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָה" ["son temps d'épreuve est fini, son crime est expié"].

Expliquez cette raison.

(10 points)

ב. Lisez les versets ח – ו (6-8).

(1) Dans ces versets, le prophète compare l'homme à de l'herbe .

Selon ces versets, en quoi l'homme et l'herbe sont-ils semblables ?

(2) Selon ces versets, expliquez quel est le contraste entre l'homme et les paroles de Dieu.

(10 points)

Partie ג – תהלים, יונה, רות (20 points)

Répondez à l'une des questions 8-10.

8. ב, chapitre רות

א. Lisez les versets ח – ו (6-8)

(1) Comment le serviteur appelle-t-il *Rout* et comment *Boaz* l'appelle-t-il ?

(2) On peut comprendre les propos du serviteur de *Boaz* concernant *Rout* au verset ו (6) de deux manières différentes : comme une louange (dans un sens positif) ou comme du mépris (dans un sens négatif).

Indiquez de quelle manière on peut comprendre ces paroles comme une louange et de quelle manière on peut comprendre ces paroles comme du mépris.

- Louange (dans un sens positif) : _____
- Mépris (dans un sens négatif) : _____

(10 points)

ב. Lisez les versets ט"ז – ח (8-16).

(1) Comment la bonté [חסד] s'exprime dans les actes de *Boaz* envers *Rout* et comment la bonté s'exprime dans les paroles de *Boaz* envers *Rout* ?

- la bonté dans les actes : _____
- la bonté dans les paroles : _____

(10 points)

(2) Selon les propos de *Boaz*, quel acte de bonté *Rout* a-t-elle accompli et envers qui a-t-elle accompli cet acte de bonté ?

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

9. **chapitre יונה**

א. Lisez les versets א – ה (1-5).

(1) Indiquez en utilisant vos propres mots, le but dans lequel Dieu a envoyé Yona à Ninve ?

(2) D'après un commentaire que vous avez appris, expliquez pourquoi Yona a refusé de se rendre à Ninve.

(10 points)

ב. Lisez les versets ט"ו – י"ב (12-15).

(1) Indiquez deux actions que les marins ont effectuées après que Yona leur a dit que la tempête avait éclaté à cause de lui.

(2) "וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזְעֵפוֹ" ["la fureur de la mer se calma"] (verset 15).

Suite à quoi la tempête a-t-elle cessé ? De quelle manière les marins ont-ils réagi face à cela ?

(10 points)

10. **קכ"א psalme תהלים**

א. (1) "אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים" ["Je lèverai mes yeux vers les montagnes"] (verset 1).

Dans quel but l'auteur du psalme lève-t-il ses yeux vers les montagnes ?

(2) Au verset ב (2), l'auteur du psalme répond à la question figurant au verset א (1).

Indiquez avec vos propres mots la réponse donnée par l'auteur du psalme au verset ב (2).

(10 points)

ב. (1) "ה' צִלָּךְ עַל יְדִי מִיָּמִינִי" ["Dieu est ton ombre à ta droite"] (verset 5).

Expliquez à quoi Dieu est comparé dans ce verset.

(2) Pourquoi a-t-on l'habitude de lire ce psalme dans les moments de détresse ?

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 11 à 13 (10 points par question).

11. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

Qui a dit à qui ?

א. "מי הגיד לך כי עירם אתה" ["Qui t'a appris que tu étais nu ?"] _____

ב. "מה תתן לי ואנכי הולך עריך" ["Que me donnerais-tu alors que je m'en vais sans postérité ?"] _____

ג. "שני גוים בבטןך ושני לאמים ממעוןך יפרדו" ["Deux peuples sont dans ton ventre et deux nations se sépareront de tes entrailles."] _____

ד. "את שני בני תמית אם לא אביאנו אליך" ["Fais mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas."] _____

12. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

א. Quelle a été la réaction de Dieu face à l'offrande (*korban*) de Cain ? _____

ב. Quelles sont les deux personnes qui sont venues avec Avraham en terre de Canaan ? _____

ג. Qu'est-ce qu'Itshak a demandé à Avraham lorsqu'ils étaient en route ensemble pour l'akedat Itshak ? _____

ד. Qu'a vu Yaakov dans son rêve lorsqu'il a fui Essav ? _____

13. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

la vente du droit d'aînesse ; l'alliance d'entre les morceaux [ברית בין הבתרים] ;

la découverte de la coupe dans le sac de Binyamin ; le deuil suite à la mort de Yaakov ;

le rêve de Yaakov

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית

Tanakh, été 2025, n° 2384

[illegible]

תנ"ך, קיץ תשפ"ה, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2025, n° 2384

Brouillon

This image shows a full page of blank white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings present.

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"